

Das Haus für die Bundeslade ist nicht von DaWi'D zu erbauen

17.1	וַיְהִי	כַּאֲשֶׁר	יָשָׁב	דָּוִד	בְּבֵיתוֹ	וַיֹּאמֶר	דָּוִד	אֶל־	נָתַן	הַנָּבִיא	הַזֶּה
1W	Wajōhi '≠ und 'es/er wurde'	KaÅSchā 'R≠ wie welches	JaScha 'Bh≠ 'Sitz hatte er'	DaWi 'D≠ DaWi 'D 1	BöBhe!TO '≠ im „Haus „seinem“	Wajjo '≠Mär≠ und 'er sprach'	DaWi 'D 1 DaWi 'D 1	ÄL-» zu	NaTa 'N≠ 'NaTa 'N 2	HaNaBhi '≠ dem „Propheten“	HiNe 'H≠ da
	ka.wft.3ms pk.cj	pk.rl pk.pp	ka.pe.3ms	na	pk.pp	ka.wft.3ms pk.cj	sf.3ms ms.cs pk.pp	na	ka.pe.3ms na	ms pk.at	pk.ij

1 ü: Befreuer
2 ü: Gab er
3 ü: Er macht werden

17.2	וַיֹּאמֶר	נָתַן	אֶל־	דָּוִד	כָּל־	אֲשֶׁר	בְּלִבְבָּךְ	עָשָׂה	כִּי	הָאֱלֹהִים	עָמְדָּ:
1W	Wajjo '≠Mär≠ und 'er sprach'	NaTa 'N 1 'NaTa 'N 1	ÄL-» zu	DaWi 'D 2 DaWi 'D 2	Ko 'L≠ alles	ÄSchā 'R≠ welches	BiLoBhāBhōKha '≠ im „Herzgeheg“, „deinem“	ÄSse 'H≠ 'tue,!	KI '≠ 'denn'	HaÄLoHi 'M≠ 'der „ÄLoHi 'M“ 3	İMa 'Kh≠ mit „dir“
	ka.wft.3ms pk.cj	ka.pe.3ms na	pk.pp	na	ms.[cs]	pk.rl	ms.cs pk.pp	ka.!.ms	pk.cj, ms	[na].mp pk.at	sf.2fs pk.pp

1 ü: Gab er
2 ü: Befreuer
3 ü: Beeidete {pl}, a: Urverpflichtete {pl}, e: Götter

17.3	וַיְהִי	בְּלִילָה	הָהוּא	וַיְהִי	דָּבָר־	אֱלֹהִים	אֶל־	נָתַן	לֹא־
1W	Wajōhi '≠ und 'es wurde und er wurde	BaLa 'JLaH≠ in der „Nacht“	HaHu '≠ der, /ihr/ dem ihm	Wajōhi '≠ und 'es wurde und er wurde	DöBhaR-» „Wort des“	ÄLoHi 'M≠ 'ÄLoHi 'M	ÄL-» zu	NaTa 'N≠ 'NaTa 'N ü: Gab er	Lo '≠ nicht
	ka.wft.3ms pk.cj	ms pk.pp+pk.at	pn.in.3ms	ka.wft.3ms pk.cj	ms.cs	mp	pk.pp	ka.pe.3ms na	pk.pp

1 a: Urverpflichtete {pl}, e: Götter

17.4	לֵךְ	וְאֶמְרָתְךָ	אֶל־	דָּוִד	עַבְדִּי	כֹּה־	אָמַר	יְהוָה	לֹא	אֶתְּךָ	תְּבִנָּה־	לִי
1W	Le 'Kh≠ „gehe,!“	WöÄMaRTā '≠ zu	ÄL-» zu	DaWi 'D 1 DaWi 'D 1	ÄBhDI '≠ meinem	Ko 'H≠ so	ÄMa 'R≠ „heraufbrachte ich“	JaHāWā 'H≠ 'JHWH 2	Lo '≠ nicht	ÄTa 'H≠ 'AT du	TiBhNāH-» 'du baust	Li '≠ zu mir
	ka.!.ms	ka.wpe.2ms pk.cj	pk.pp	na	ms.cs	pk.av	{hb.ka.pe.3}{ar.kaA.pt}.ms	hi/pi.ft.3ms	pk.ng, na	pn.in.2ms	ka.ft.2ms	sf.1s pk.pp

1 ü: Befreuer
2 ü: Er macht werden

הַבֵּית	לְשֹׁכֶת:
HaBa 'JiT≠ das „Haus“	LāSchā 'BhāT≠ zum „Sitz haben“
ms pk.at	ka.if.[cs] pk.pp

17.5	כִּי	לֹא	יִשְׁבְּתִי	בְּבֵית	מִן־	הַיּוֹם	אֲשֶׁר	הָעֲלִיתִי	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	עַד	הַיּוֹם
1W	KI '≠ 'denn'	Lo '≠ nicht	JaScha 'BhTI≠ hatte Sitz ich	BöBha 'JIT≠ im „Haus“	Min-» von	Hajjo 'M≠ dem „Tag“	ÄSchā 'R≠ welchem	HäÄLe 'TI≠ „heraufbrachte ich“	ÄT-» ÄT	JiSsRaE 'L≠ JiSsRaE 'L ü: Es fürstet EL 1	Ä 'D≠ 'bis zu	Hajjo 'M≠ dem „Tag“
	pk.cj, ms	pk.ng, na	ka.pe.1s	ms pk.pp	pk.pp	pk.at	pk.rl	hi.pe.1s	pk	na	pk.pp, ms	ms.[cs] pk.at

1 a: Er kämpft/liedet EL

הַזֶּה	וְאֶהְיָה	מֵאֵתֶל	אֶל־	וּמִמְשָׁכֶן:
HaŞā 'H≠ dem „diesem“	WaÄHjā 'H≠ und 'ich wurde'	MeÖ 'HäL≠ von „Zelt“	ÄL-» zu	UMiMiSchKa 'N≠ und weg von „Wohnung“ und von Wohnung
aj.ms, pn.d!/ri pk.at	ka.wft.1s pk.cj	ms.[cs] pk.pp	pk.pp	ms pk.pp pk.cj

17.6	בְּכָל־	אֲשֶׁר־	הִתְחַלַּכְתִּי	בְּכָל־	יִשְׂרָאֵל	הַדָּבָר	דִּבַּרְתִּי	אֶת־	אַחֶר	שִׁפְטִי	יִשְׂרָאֵל
1W	BöKha 'L≠ in „allem“	ÄSchā-R-» welchem	HiThaLa 'KHTI≠ 'für mich wandelte ich	BöKha 'L-» in „allem“	JiSsRaE 'L≠ JiSsRaE 'L ü: Es fürstet EL 1	HaDaBhā 'R≠ ist 's dass, „Wort“	DiBa 'RTI≠ 'wortete ich	ÄT-» ÄT	ÄCha 'D≠ 'einem der	SchoPhöThe 'J≠ 'Richter des	JiSsRaE 'L≠ JiSsRaE 'L ü: Es fürstet EL 1
	pk.pp	pk.rl	ht.pe.1s	pk.pp	na	ms.[cs] pk.pp	pi.pe.1s	pk	car.ms.[cs]	ka.pt.ms.cs	na

אֲשֶׁר	עֲנִיתִי	לְרֻעוֹת	אֶת־	עָמִי	לֹא־	לְמַה	לֹא־	בְּנִיתָם	לִי	בֵּית	אֲרָזִים:
ÄSchā 'R≠ welchem	ZiWi 'TI≠ 'gebote ich	LiRö 'O'T≠ zu „herten“ zu weiden	ÄT-» ÄT	ÄMi '≠ „Volk“ meines	Le'Mo 'R≠ zu „sprechen“	La 'MaH≠ zu was,	Lo '≠ nicht	BhōNITā 'M≠ 'bautet ihr	LI '≠ zu mir	Be 'JT≠ '„Haus von“	ÄRaŞI 'M≠ 'Zedern
pk.rl	pi.pe.1s	ka.if.[cs] pk.pp	pk	sf.1s [na].mfs.cs	ka.if.[cs] pk.pp	pk.pp	pk.ng	ka.pe.2mp	pk.pp	[na].ms.cs	mp

1 a: Er kämpft/liedet EL
2 a: ~Ur-Mageren

17.7	וְעַתָּה	כֹּה־	תֹּאמַר	לְעַבְדִּי	לְדָוִד	כֹּה־	אָמַר	לְמַה	בְּנִיתָם	לִי	צְבָאוֹת	אֲנִי
1W	WöÄTa 'H≠ und nun	Ko,H-» so	To'Ma 'R≠ 'du sprichst	LöÄBhDI '≠ zum „Diener“ meinem	LöDaWi 'D≠ zu DaWi 'D ü: Befreuer	Ko 'H≠ so	ÄMa 'R≠ 'sprach er	La 'MaH≠ zu was,	Lo '≠ nicht	BhōNITā 'M≠ 'bautet ihr	Be 'JT≠ '„Haus von“	ÄNi '≠ ich
	pk.av, na pk.cj	pk.av	ka.ft.2ms/3fs	sf.1s ms.cs pk.pp	na pk.pp	pk.av	{hb.ka.pe.3}{ar.kaA.pt}.ms	pk.pp	pk.ng	ka.pe.2mp	[na].ms.cs	pn.in.1s

לְקַחְתִּיךָ	מִן־	הַנֶּחֱזֶה	מִן־	אֲחֵרִי	הַצֹּאֵן	לְהִינֹת	נָגִיד	עַל	עָמִי	יִשְׂרָאֵל:
LöQaChTI 'Kha≠ nahm ich „dich“	MIN-» von	HaNaWā 'H≠ dem „Heimischen“	MiN-» von	ÄChāRe 'J≠ „hinter“ nach	HaZo 'N≠ dem „Kleinvieh“	LiHöJO 'T≠ zu „werden“	NaGI 'D≠ 'Herzog	ÄL '≠ „über“ auf	ÄMi '≠ „Volk“ meinem	JiSsRaE 'L≠ JiSsRaE 'L ü: Es fürstet EL 1
sf.2ms ka.pe.1	pk.pp	ms pk.at	pk.pp	mp.cs pk.pp	mfs.[cs] pk.at	pk.pp	ms	ka.if.[cs] pk.pp	[na].mfs.cs	na

1 a: Er kämpft/liedet EL

וְאֶהְיָה	עָמְדָּ	בְּכָל־	אֲשֶׁר	הִלַּכְתָּ	וְאֶכְרִית	אֶת־	כָּל־	אוֹיְבֶיךָ
WaÄHjā 'H≠ und 'ich wurde'	İMöKha '≠ mit „dir“	BöKha 'L≠ in „allem“	ÄSchā 'R≠ welchem	HaLa 'KhTa≠ „wandeltest du“	WaÄKhRI 'T≠ „wandeltest du“	ÄT-» ÄT	ÄL-» zu	°OjöBhā 'JKha≠ „Feinde“, „deine“
ka.wft.1s pk.cj	sf.2ms pk.pp	ms.[cs] pk.pp	pk.rl	ka.pe.2ms	hi.wft.1s pk.cj	pk	[na].ms.[cs]	sf.2ms mp.cs

מִפְנֵיךָ	וְעָשִׂיתִי	לָךְ	שֵׁם	כְּשֵׁם	הַגְדֹּלִים	אֲשֶׁר	בְּאַרְצִי
MiPaNä 'JKha≠ weg von „Angesichtern“, deinen	WöÄSsi 'Ti≠ und „mache ich	LöKha '≠ zu, dir	Sche 'M≠ „Namen	KöSche 'M≠ wie „Namen von	HaGöDOLi 'M≠ den „Großen	ÄSchä 'R≠ welche	BaÄ 'RäZ≠ in dem „Erdland
מִן פְּנֵיךָ	עָשִׂה	לְךָ	שֵׁם	כְּשֵׁם	הַגְדֹּל	אֲשֶׁר	אַרְצִי
sf.2ms mfp.cs pk.pp	ka.wpe.1s pk.cj	sf.2ms pk.pp	[na].ms.[cs]	ms.[cs] pk.pp	aj.mp pk.at	pk.rl	mfs pk.pp+pk.at
וְשִׁמְתִי	מָקוֹם	לְעָמִי	יִשְׂרָאֵל	וְנִטְעָתִיהוּ	וְשָׁכֵן	תַּחְתּוֹ	וְלֹא
WöSsaMTi '≠ und „lege ich	MäQO 'M≠ „Ort“ Erstehung	LöÄMi '≠ zum „Volk“ meinem	JiSsRaE 'L≠ JiSsRaE 'L ü:Es fürstet EL	UNöTha 'TiHU '≠ und „pflanze ich“, es und pflanze ich ihn	WöSchäKha 'N≠ und „wohnt es und wohnt er	TaChTa 'W≠ an Stätte „seiner anstatt/unter ihm	WöLo '°≠ und nicht
שִׁים	מָקוֹם	עַם	יִשְׂרָאֵל	נִטְעָה	שָׁכֵן	תַּחַת	לֹא
ka.wpe.1s pk.cj	mfs	sf.1s mfs.cs pk.pp	na	ka.wpe.1s pk.cj	ka.wpe.3ms pk.cj	sf.3ms pk.pp.p	pk.ng pk.cj

1 a:Er kämpft/liebet EL

וְלֹא	יוֹסִיפוּ	בְּנֵי	עוֹלָה	לְבַלְתּוֹ	כְּאֲשֶׁר	בְּרֵאשִׁינָה
WöLo '°≠ und nicht	JOSi 'PhU≠ „Sie machen hinzufügen“	BhöNel '≠ „Söhne des“ ~Verstehende des	ÄWLa 'H≠ „Argen ~Kindchens	LöBhaLoTO '≠ zu „vernützen“, es zu vernützen ihn	KaÄSchä 'R≠ wie welches	BäRi 'SchONa 'H≠ in dem „anfänglichen in dem ~häuptigen
לֹא	יֹסֵף	בְּנֵי	עוֹלָה	לְבַלְתּוֹ	כְּאֲשֶׁר	בְּרֵאשִׁינָה
pk.ng pk.cj	hi.ft.3mp	[na].mp.cs	fs	sf.3ms pi.if.cs pk.pp	pk.rl pk.pp	aj.fs pk.pp+pk.at

וְלִמְזִמִּים	אֲשֶׁר	צִוִּיתִי	שֹׁפְטִים	עַל-	עָמִי	יִשְׂרָאֵל	וְהַכְנַעְתִּי	אֶת-	כָּל-
ULöMlJaMI 'M≠ und zu von „Tagen“	ÄSchä 'R≠ welchen	ZiWi 'Ti≠ „entbot“ ich gebot ich	Scho,PhöThi 'M≠ „Richter“ Richtende	ÄL '≠ „über auf	ÄMi '≠ „Volk“ meines	JiSsRaE 'L≠ JiSsRaE 'L ü:Es fürstet EL	WöHiKhNa 'Ti≠ und „mache bücken ich“	ÄT '≠ ÄT	KoL '≠ „alle“
לְ	אֲשֶׁר	צִוִּיתִי	שֹׁפְטִים	עַל-	עָמִי	יִשְׂרָאֵל	וְהַכְנַעְתִּי	אֶת-	כָּל-
pk.pp pk.cj	pk.rl	pi.pe.1s	ka.pt.mp	pk.pp	[na].mfs.cs	na	hi.wpe.1s pk.cj	pk	[na].ms.[cs]

1 a:Er kämpft/liebet EL

אֹיְבֵיךָ	וְאֶגֶד	לָךְ	וּבֵית	יְבֻנָּה-	לָךְ	יְתָנָה:
°OjöBhä 'JKha≠ „Feinde“, deine	WäÄGi 'D≠ und „ich machte berichten“ und ich machte vergegenwärtigen	Lä 'Kh≠ zu, dir	UBha 'JiT≠ und „Haus“	Ji,BhNäH '≠ „er wird bauen“	LöKha '≠ zu, dir	JaHaWä 'H≠ „JHWH“ ü:Er wird {pi}
אֹיְבֵיךָ	וְאֶגֶד	לָךְ	וּבֵית	יְבֻנָּה-	לָךְ	יְתָנָה:
sf.2ms mp.cs	hi.wft.1s pk.cj	pk.pp	ms pk.cj	ka.ft.3ms	sf.2ms pk.pp	hi/pi.ft.3ms

Einer der Söhne DaWi 'Ds erbaut das Haus. Segensverheißung für ihn

וְהָיָה	כִּי-	מָלְאוּ	יָמֶיךָ	לְלֶכֶת	עִם-	אֲבֹתֶיךָ	וְהַקִּימוֹתִי	אֶת-	זֶרְעֶךָ
WöHaja 'H≠ und „wird es/er“	Ki '≠ „denn“	MäLö 'U≠ „erfüllten sie“	JaMä 'JKha≠ „Tage“, deine	LäLä 'Khät≠ zu „gehen	ÄM '≠ mit	ÄBhoTä 'JKha≠ „Vätern“, deinen	WaHaQi,MOTi '≠ und „mache erstehen ich“	ÄT '≠ ÄT	ŠaRÄKha '≠ „Samen“, deinen
הָיָה	כִּי	מָלְאוּ	יָמֶיךָ	לְלֶכֶת	עִם	אֲבֹתֶיךָ	וְהַקִּימוֹתִי	אֶת-	זֶרְעֶךָ
ka.wpe.3ms pk.cj	pk.cj, ms	ka.pe.3p	sf.2ms mp.cs	ka.if.[cs] pk.pp	pk.pp	sf.2ms mp.cs	hi.wpe.1s pk.cj	pk	sf.2ms ms.cs

אֲחֵרֶיךָ	אֲשֶׁר	יְהִיָּה	מִבְּנֵיךָ	וְהַכְנִינֹתִי	אֶת-	מַלְכוּתוֹ:
ÄChäRä 'JKha≠ „nach“, dir	ÄSchä 'R» welcher	JiHjä 'H≠ „er wird“	MiBaNä 'JKha≠ von „Söhnen“, deinen	WaHaKHiNOTi '≠ und „mache bereiten“ ich	ÄT-» ÄT	MaLKhUTO '≠ „Regentschaft“, seine
אֲחֵרֶיךָ	אֲשֶׁר	יְהִיָּה	מִבְּנֵיךָ	וְהַכְנִינֹתִי	אֶת-	מַלְכוּתוֹ
sf.2ms pk.pp.p.cs	ka.ft.3ms pk.rl	pk.ft.3ms	sf.2ms mp.cs pk.pp	hi.wpe.1s pk.cj	pk	sf.3ms fs.cs

הוּא	יְבֻנָּה-	לִי	בֵּית	וְכִנְנִיתִי	אֶת-	כִּסְאוֹ	עַד-	עוֹלָם:
HU '°≠ „er“	JiBhNäh-» „er wird bauen“	Li '≠ zu mir	Bä 'JiT≠ „Haus“	WöKhoNaNTi '≠ und »werde bereiten ich“	ÄT-» ÄT	KiS 'O '≠ „Thron“, seinen	ÄD-» „bis zum“	°Ola 'M≠ „Äon“
הוּא	יְבֻנָּה	לִי	בֵּית	וְכִנְנִיתִי	אֶת	כִּסְאוֹ	עַד	עוֹלָם
pn.in.3ms	ka.ft.3ms	sf.1s pk.pp	ms	pi.1.wpe.1s pk.cj	pk	sf.3ms ms.cs	pk.pp.ms	{sb.[na]}{aj}.ms

אֲנִי	אֶהְיֶה-לּוֹ	לְאִב	וְהוּא	יְהִיָּה-לִי	לְבִן	וְחִסְדִּי	לֹא-
ÄNi '≠ „ich“	ÄHjäH '≠ „ich werde“	LöÄ 'Bh≠ zum „Vater“ zur ~Ähre	WöHU '°≠ und „er“	Ji,HjäH '≠ „er wird“	LöBhe 'N≠ zum „Sohn“	WöChaSDi '≠ und „Huld“ meine und ~Lebens-Geheimnis meines	Lo '°≠ nicht
אֲנִי	אֶהְיֶה-לּוֹ	לְאִב	וְהוּא	יְהִיָּה-לִי	לְבִן	וְחִסְדִּי	לֹא-
pn.in.1s	ka.ft.1s	sf.3ms pk.pp	pn.in.3ms pk.cj	sf.1s pk.pp	ms pk.pp	sf.1s ms.cs pk.cj	pk.ng

אָסִיר	מַעֲמוֹ	כְּאֲשֶׁר	הַסִּירוֹתִי	מֵאֲשֶׁר	הִנֵּה	לְפָנֶיךָ:
ÄSi 'R≠ Gebundener	MeiMO '≠ weg von mit „ihm“	KaÄSchä 'R≠ wie welches	HaSIRO 'Ti≠ „Abkehr machte ich“ entarten machte ich	Haja 'H≠ „wurde er“	MeÄSchä 'R≠ von welchem	LöPhaNä 'JKha≠ zu „Angesichtern“, deinen e:vor dir
סוֹרֵאֲסִיר	מִן עִם	כְּ אֲשֶׁר	סוֹר	מִן אֲשֶׁר	הִנֵּה	לְפָנֶיךָ:
hi.ft.1s.ms	sf.3ms pk.pp	pk.rl pk.pp	hi.pe.1s	ka.pe.3ms	ka.pe.3ms	sf.2ms mfp.cs pk.pp

וְהַעֲמַדְתִּיהוּ	בְּבֵיתִי	וּבְמַלְכוּתִי	עַד-	הָעוֹלָם	וְכִסְאוֹ	יְהִיָּה	נָכוֹן
WöHaÄMaDöTi 'HU≠ und „mache stehen ich“, ihn und mache ~zur Säule ich ihn	BöBheTi '≠ im „Haus“ meinem	UBhöMaLKhUTI '≠ und in „Regentschaft“ meiner	ÄD-» „bis zu“	Ha 'OLä 'M≠ dem „Äon“	WöKHiS'O '≠ und „Thron, seiner“ und ~Vollmond seiner	JiHjä 'H≠ „er wird“	NaKhO 'N≠ „bereitetwerdender“
הוּא	בֵּית	בְּ מַלְכוּתִי	עַד	הָעוֹלָם	וְכִסְאוֹ	יְהִיָּה	נָכוֹן
sf.3ms hi.wpe.1s pk.cj	sf.1s ms.cs pk.pp	fs.cs pk.pp pk.cj	pk.pp, ms	ms pk.at	sf.3ms ms.cs pk.cj	ka.ft.3ms	ni.pt.ms.[cs]

עַד-	עוֹלָם:
ÄD '≠ „bis zum“	°OLä 'M≠ „Äon“ Verheimlichung
עַד	עוֹלָם
pk.pp, ms	{sb.[na]}{aj}.ms

כָּל	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	וּכְכֹל	הַחֲזוֹן	הַזֶּה	כֵּן	דְּבַר	נָתַן	אֵל-
KöKho 'L≠ wie „all“	HaDöBhaRi 'M≠ die „Worte“ die ~Bienen	HaÄ 'LäH≠ die „diese“ die ~EL-wärtigen	UKhöKho 'L≠ und wie „all“	HäChäŠO 'N≠ die „Gesichtung“	HaŠä 'H≠ die „diese“	Ke 'N≠ „also“ rechtgemäß	Dibä 'R≠ „wortete er“ ~stachelte er	NaTa 'N≠ „NaTa 'N“ ü:Gab er	ÄL '≠ zu
כָּל	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	וּכְכֹל	הַחֲזוֹן	הַזֶּה	כֵּן	דְּבַר	נָתַן	אֵל-
ms pk.pp	mp pk.at	aj.mfp, pn.d!p pk.at	ms.cs pk.pp pk.cj	ms pk.at	aj.ms, pn.d!r/lr pk.at	pk.av, ms	pi.pe.3ms	ka.pe.3ms[na]	pk.pp

דָּוִיד:
DaWi 'D≠ DaWi 'D ü:Befreunder
דָּוִיד
na

DaWi'Ds Dankgebet und Bitte

1W 17:16	נִיבֹא	הַמֶּלֶךְ	דָּוִיד	נִישֵׁב	לִפְנֵי	יְהוָה	נִיאָמַר	מִי־	אֲנִי	יְהוָה
	WajjaBho' ʔ= und 'er kam'	HaMä' LäkH» der „Regent“	DaWi' D» DaWi' D» ü:Befreunder	Wajje' SchäBh» und 'er hatte Sitz'	LiPhöNe' J» zu „Angesichtern des“	JaHaWä' H» ü:Er wird {pi}	Wajjo' MäR» und 'er sprach'	MI,-» wer,	ÄNI' ʔ= ich'	JaHaWä' H» ü:Er macht werden
	ka.wft.3ms pk.cj	ms.[cs] pk.at	na	ka.wft.3ms pk.cj	mfpc.cs pk.pp	hi/pi.ft.3ms	ka.wft.3ms pk.cj	pn.?	pn.in.1s	hi/pi.ft.3ms

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

אֱלֹהִים	וּמִי	בֵּיתִי	כִּי	הַבֵּיאתֵנִי	עַד־	הָלֵם:
ÄLoHi' M» ÄLoHi' M» ü:Beeidete {pl}	UMI' » und wer,	Bhe'TI' ʔ= „Haus* meines“	KI' » „dass“ denn	HaBhiÖTa' NI» 'brachtest du' mich kommen machtest du mich	ÄD-» „bis“	HaLo' M» hierher ~prügeln
mp	pn.?	ms.cs	pk.cj, ms	sf.1s hi.pe.2ms	pk.pp, ms	pk.av

1W 17:17	וַתִּקְטֹן	זֹאת	בְּעֵינֶיךָ	אֱלֹהִים	וַתְּדַבֵּר	עַל־	בֵּית־	עַבְדְּךָ	לְמַרְחֹק
	WaTiQTa' N» und 'es war klein' und sie war klein	So' ʔT» „dies“ diese	BöE'Nä' J'Kha» in „Augen“ ‚deinen in Gequellen deinen	ÄLoHi' M» ÄLoHi' M» ü:Beeidete {pl}	WaTöDaBe' R» und 'du wortetest'	ÄL-» „über“ auf	BeJ'T-» „Haus des“	ÄBhDöKha' ʔ= „Diener* ‚deines“	LöMeRaChö' O» zu von ‚fernab“ zu von fern
	ka.wft.3fs pk.cj	aj.fs	pk.pp	mp	pi.wft.2ms/3fs pk.cj	pk.pp	[na].ms.cs	sf.2ms ms.cs	aj.ms pk.pk.pk.pp

וּרְאִיתִנִּי	הַתֹּר	הָאָדָם	הַמַּעֲלָה	יְהוָה	אֱלֹהִים:
URö'ITa' NI» und 'siehst du' mich'	KöTO' R» wie „Zielsetzung von“ wie Blickfangesendes von	HaÄDa' M» dem, ‚Menschen* dem ADa' M/~Ur-Gleichen	Ha.MaÄLa' H» dem, ‚hinaufsteigenden	JaHaWä' H» ü:Er macht werden	ÄLoHi' M» ÄLoHi' M» ü:Beeidete {pl}
ka.wpe.2ms pk.cj	ms.[cs] pk.pp	[na].ms pk.at[pk.?	fs pk.at	hi/pi.ft.3ms	mp

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

2 a:Turteltaube, Einweisung, Stier {ar}

1W 17:18	מִה־ יוֹסִיף	עוֹד	דָּוִיד	אֵלֶיךָ	לְכָבוֹד	אֶת־	עַבְדְּךָ	וְאֵתָהּ	אֶת־	עַבְדְּךָ
	MaH-» was,	O' D» noch	DaWi' D» DaWi' D»	ÄLä' J'Kha» zu ‚dir“	LöKhaBhO' D» zur ‚Herrlichkeit/Schwere	ÄT-» ÄT	ÄBhDä' Kha» „Diener* ‚deinem“	WöÄTa' H» und ‚AT du“	ÄT-» ÄT	ÄBhDöKha' ʔ= „Diener* ‚deinen“
	hi.ft.3ms	pk.av	na	sf.2ms pk.pp	ms pk.pp	pk	sf.2ms ms.cs	pn.in.2ms pk.cj	pk	sf.2ms ms.cs

1 ü:Befreunder

יָדַעַת:
JaDa' T» „erkanntest du“
ידע
ka.pe.2ms

1W 17:19	יְהוָה	בְּעֵבֹר	עַבְדְּךָ	וְכָל־בָּרָךְ	עֲשִׂית	אֶת־	כָּל־	הַגְדוּלָה	הַזֹּאת
	JaHaWä' H» ü:Er macht werden	BaÄBhU' R» „wegen des“ im Jenseitigen des	ÄBhDöKha' ʔ= „Diener* ‚deines“	U,KhöLiBöKha' ʔ= und wie „Herz“ ‚deines“	ÄSsi' Ta» „tatest du“	ÄT-» ÄT	KöL-» „all“	HaGöDULa' H» die „Ergrößerung“	HaSo' ʔT» die „diese“
	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	ms.[cs]	sf.2ms ms.cs pk.pp	ka.pe.2ms	pk	[na].ms.[cs]	fs pk.at	aj.fs, pn.d/ri/ pk.at

לְהַדִּיעַ	אֶת־	כָּל־	הַגְדָּלוֹת:
LöHoDi' Ä» zum ‚erkennen zu machen	ÄT-» ÄT	KöL-» „all“	HaGöDuLO' T» die „Ergrößerungen“
ידע	אֶת	כָּל	הַגְדוּלָה
hi.if.[cs] pk.pp	pk	[na].ms.[cs]	fp pk.at

1W 17:20	יְהוָה	אֵין	כְּמוֹךָ	וְאֵין	אֱלֹהִים	זוֹלָתָךְ	בְּכָל־	אֲשֶׁר־	שָׁמַעְנוּ	בְּאָזְנֵינוּ:
	JaHaWä' H» ü:Er macht werden	Ä' N» keiner	KaMo' Kha» wie ‚du“	WöE' J'N» und kein	ÄLoHi' M» ÄLoHi' M» ü:Beeidete {pl}	ŞULaTä' Kha» außer ‚dir“ ~fortgetrieben dir	BöKho' L» in „allem“	ÄSchäR-» welches	SchaMa' NU» hörten wir	BöÖŞNe' NU» in „Ohren“ unseren in ~Werkzeugen unseren
	hi/pi.ft.3ms	pk.av	sf.2ms pk.pp	pk.cj	mp	sf.2ms pk.pp	ms.[cs] pk.pp	pk.ri	ka.pe.1p	sf.1p fd.cs pk.pp

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

1W 17:21	וּמִי	כְּעַמּוֹךָ	יִשְׂרָאֵל	גּוֹי	אֶחָד	בְּאֶרֶץ	אֲשֶׁר	הִלָּךְ	הָאֱלֹהִים	לִפְדוֹת
	UMI' ʔ= und wer,	KöAmöKha' ʔ= wie „Volk“ ‚deines“	JiSsRaE' L» ü:Es fürstet EL	GO' J» „Nation“	ÄChä' D» „eine“	BaÄ' RäZ» in dem „Erstland“ in der ~Ersten-Wohltracht	ÄSchäR-» welche	HaLa' Kh» „wandelte er“	HaÄLoHi' M» der „ÄLoHi' M“ ü:Beeidete {pl}	LiPhöDO' T» zum ‚loskaufen“
	pn.?	ms.cs	na	ms.[cs]	car.ms	mfcs pk.pp+pk.at	pk.ri	ka.pe.3ms	[na].mp pk.at	ka.if.[cs] pk.pp

לֹא	עָם לְשׁוֹם	לָךְ	שֵׁם	גְּדוּלוֹת	וְנִרְאוֹת	לְנָדָשׁ	מִפְנֵי
LO' » zfür ‚sich“ zu ihm	Ä' M» „Volk“	LöKha' ʔ= zu ‚dir“	Sche' M» „Namen“	GöDuLO' T» „Ergrößerungen“	WöNoRa' O' T» „Gefürchtetwerdende“	LöGaRe' Sch» zu „vertreiben“	MiPöNe' J» weg von „Angesichtern des“
fs	mfcs	ka.if.[cs] pk.pp	sf.2ms pk.pp	fp	ni.pt.ft.[cs] pk.cj	pi.if.[cs] pk.pp	mfpc.cs pk.pp

1 a:Er kämpft/liedet EL

2 a:~ÄLäPh/~Ur-Wohltracht, ~Ersten/~ÄLäPh/~Ur-Lauf

3 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

עַמּוֹךְ	אֲשֶׁר־	פָּדִית	מִמְצָרִים	גּוֹיִם:
ÄMöKha' ʔ= „Volkes“ ‚deines“	ÄSchäR-» welches	PaDi' Ta» „losgekauft du“	MiMiZRa' JIM» von ‚MiZRa' JIM“ ü:Bedrängnisse {dl}	GOJi' M» „Nationen“
sf.2ms mfs.cs	pk.ri	ka.pe.2ms	na.md pk.pp	mp

1W 17:22	וַתִּגָּבַשׁ	אֶת־	עַמּוֹךְ	יִשְׂרָאֵל	לָךְ	לְעָם	עַד־	עוֹלָם	וְאֵתָהּ	יְהוָה	הַיִּיתָ
	WaTiTe' N» und 'du gabst' zu ihm	ÄT-» ÄT	ÄMöKha' ʔ= „Volk“ ‚deines“	JiSsRaE' L» „Volk“	LöKha' ʔ= zu ‚dir“	LöÄ' M» „zum“	ÄD-» „bis zum“	OLa' M» „Äon“	WöÄTa' H» und ‚AT du“	JaHaWä' H» ü:Er macht werden	Hajl' Ta» „wurdest du“
	ka.wft.3fs/2ms pk.cj	pk	sf.2ms mfs.cs	na	sf.2ms pk.pp	mfcs	pk.pp, ms	{sb.[na]}{aj}.ms	pn.in.2ms pk.cj	hi/pi.ft.3ms	ka.pe.2ms

1 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

2 ü:Er macht werden

3 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

לָהֶם	לְאֱלֹהִים:
LäHä' M» zu ‚ihnen“	Le'LoHi' M» „zum“ „ÄLoHi' M“ ü:Beeidete {pl}
fs	[na].mp pk.pp

וְעַתָּה	יְהוָה	הַדָּבָר	אֲשֶׁר	דִּבַּרְתָּ	עַל־	עַבְדְּךָ	וְעַל־	בֵּיתוֹ	יֵאָמֵן	עַד־
WöÄTa' H» und nun	JaHaWä' H» „JHWH“ 1	HaDaBha' R» das ‚Wort‘	ASchä' R» welches	DiBa' RTa» „gewortet du“	ÄL» „über/auf“	ÄBhDöKha' » „Diener, ‚deinen“	WöÄL» und „über/auf“	Be'TO' » „Haus, ‚seines“	JeÄMe' N» „es/er wird angetreut“*	ÄD» „bis zum“
1W 17:23	hi/pi.ft.3ms	ms pk.at	pk.rl	pi.pe.2ms	pk.pp	sf.2ms ms.cs	pk.pp pk.cj	sf.3ms ms.cs	ni.ft.3ms	pk.pp, ms

1 ü:Er macht werden

עוֹלָם	וְעַשֵּׂה	כַּאֲשֶׁר	דִּבַּרְתָּ:
„OLA' M» „Äon“	WaASse' H» und „tue,“	KaASchä' R» wie welches	DiBa' RTa» „gewortet du“
na	ka.l.ms pk.cj	pk.rl pk.pp	pi.pe.2ms

יֵאָמֵן	וְיִגְדַּל	שְׁמִי	עַד־	עוֹלָם	לֵאמֹר	יְהוָה	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל
Wöje' ÄMeN» und „er wird angetreut“*	WöjiGDa' L» und „er wird groß“	SchiMKha' » „Name, ‚deiner“	ÄD» „bis zum“	„OLA' M» „Äon“	Le'Mo' R» zu „sprechen“	JaHaWä' H» „JHWH“ 1	ZöBha'O' T» „Heere“	ÄLoHe' J» des 2	JiSSRaE' L» „JiSSRaE' L“ 3
ni.ft.3ms pk.cj	ka.ft.3ms pk.cj	sf.2ms ms.cs	pk.pp, ms	{sb.[na]}-{aj}.ms	ka.if.[cs] pk.pp	hi/pi.ft.3ms	mfp	mp.cs	na

אֱלֹהִים	לְיִשְׂרָאֵל	וּבֵית־	דָּוִיד	עַבְדְּךָ	נָכוֹן	לְפָנֶיךָ:
ÄLoHI' M' 2	LöjiSSRaE' L' 3	UBheJ' » und „Haus des“	DaWi' D' 4	ÄBhDöKha' » „Dieners, ‚deines“	NäKhO' N» „bereitetwerdendes“	LöPhaNä' J'Kha' » zu „Angesichtern, ‚deinen“
mp	na pk.pp	[na].ms.cs pk.cj	na	sf.2ms ms.cs	ni.pt.ms.[cs]	sf.2ms mfp.cs pk.pp

1 ü:Er macht werden

2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

3 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

4 ü:Befreuer

כִּי	אֵתָה	אֱלֹהֵי	נָלִיתָ	אֶת־	אָזִן	עַבְדְּךָ	לְבָנוֹת	לוֹ	בֵּית	עַל־	כֵּן
KI' » „denn“	ÄTa' H» „AT du“	ÄLoHa' J» „ÄLoHI' M' meiner“ ü:Beeidete {pl} 1	GäLI' Ta» „enthülltest du“ verschleppest du	ÄT» ÄT	Ö' SäN» „Ohr des“ ~Werkzeug des	ÄBhDöKha' » „Dieners, ‚deines“	LiBhÖNO' T» zu „bauen“ zu Töchtern	LO' » zu ihm	Ba' JiT» „Haus“	ÄL» auf	Ke' N» „bereitetem“ e:darum
pk.cj, ms	pn.in.2ms	sf.1s mp.cs	ka.pe.2ms	pk	fs.[cs]	sf.2ms ms.cs	fp.cs[ka.if.[cs] pk.pp	sf.3ms pk.pp	ms	pk.pp	pk.av, ms

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

מָצָא	עַבְדְּךָ	לְהַתְפַּלֵּל	לְפָנֶיךָ:
MaZa' » „fand er“	ÄBhDöKha' » „Diener, ‚deiner“	LöHiTPaLe' L» zum „für sich beten/vermitteln“ zum sich ~fallenmachen	LöPhaNä' J'Kha' » zu „Angesichtern, ‚deinen“
ka.pe.3ms	sf.2ms ms.cs	ht.if.[cs] pk.pp	sf.2ms mfp.cs pk.pp

וְעַתָּה	יְהוָה	אֵתָה־	הוּא	הָאֱלֹהִים	וְתִדְבֹּר	עַל־	עַבְדְּךָ	הַטּוֹבָה	הַזֹּאת:
WöÄTa' H» und nun	JaHaWä' H» „JHWH“ 1	ÄTaH» „AT du“	HU' » „er“	HaÄLoHI' M' 2	WaTöDaBe' R» und „du wortetest“	ÄL» „über/auf“	ÄBhDöKha' » „Diener, ‚deinem“	HaThOBha' H» das „Gute“	HaSo' »T» das „dieses“
pk.av, na pk.cj	hi/pi.ft.3ms	pn.in.2ms	pn.in.3ms	[na].mp pk.at	pi.wft.2ms/3fs pk.cj	pk.pp	sf.2ms ms.cs	fs[aj.fs pk.at	aj.fs, pn.d!/[ri] pk.at

1 ü:Er macht werden

2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

וְעַתָּה	הוֹאֵלְתָּ	לְבָרְךָ	אֶת־	בֵּית	עַבְדְּךָ	לְהִיוֹת	לְעוֹלָם	לְפָנֶיךָ	כִּי־
WöÄTa' H» und nun	HOÄ' LTa» „machtest geneigtsein“ du	LöBhaRe' Kh» zu „segnen“	ÄT» ÄT	Be' JT» „Haus des“	ÄBhDöKha' » „Dieners, ‚deines“	LiHÖJO' T» zu „werden“	Lö' OLa' M» zfür „äonisch“ zum Äon	LöPhaNä' J'Kha' » zu „Angesichtern, ‚deinen“	KI» „denn“
pk.av, na pk.cj	hi.pe.2ms	pi.if.[cs] pk.pp	pk	[na].ms.cs	sf.2ms ms.cs	ka.if.[cs] pk.pp	sb/aj.ms pk.pp	sf.2ms mfp.cs pk.pp	pk.cj, ms

אֵתָה	יְהוָה	בִּרְכָּתָּה	וּמְבָרְכָּה	לְעוֹלָם:
ÄTa' H» „AT du“	JaHaWä' H» „JHWH“ 1	BeRa' KhTa» „segnetest du“ ü:Er macht werden	UMöBhoRa' Kh» und „gesegnetwerdend“	Lö' OLa' M» zfür „äonisch“ zur Verheimlichungszeit
pn.in.2ms	hi/pi.ft.3ms	pi.pe.2ms	pu.pt.ms pk.cj	sb/aj.ms pk.pp